

2. GOST R YeN 15038-2014. Uslugi naseleniyu. Uslugi perevodcheskie. Trebovaniya k uslugam. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200114773> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
3. Instruktsiya po ischisleniyu obema literaturnogo proizvedeniya v avtorskikh listakh : (utv. Priказом OGIZa RSFSR ot 22.02.1940 № 51). – URL: https://www.lawmix.ru/docs_cccp/7096 (data obrashcheniya: 11.12.2017).
4. Pravila okazaniya perevodcheskikh i osobykh vidov lingvisticheskikh uslug PR 50.1.027-2014. URL: http://www.gostinfo.ru/Content/img/services/PR_50.1.027-2014.pdf (data obrashcheniya: 11.12.2017).
5. Rapid automatic keyword extraction for information retrieval and analysis, US8131735B2 / Stuart J. Rose, Wendy E. Cowley, Vernon L. Crow, Nicholas O. Cramer. URL: <https://www.google.com/patents/US8131735> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
6. Verkhozin S. S. O statuse kolichestvennykh metodov v lingvistike / S. S. Verkhozin // Vestnik IGLU. – 2013. – № 3 (24). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-statuse-kolichestvennykh-metodov-v-lingvistike.pdf> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
7. Konstantin Dranch. Obzor krupneyshikh perevodcheskikh tenderov 2016 goda / Konstantin Dranch. – 05.05.2017. – URL: <https://translationrating.ru/blog/editorial/krupnejshie-tendery-2016-goda/> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
8. Klimov A. M. Nadezhnost tekhnologicheskogo oborudovaniya : uchebnoe posobie / A. M. Klimov, K. V. Bryankin. – 2-e izd., ster. – Tambov : Tambskiy gos. tekhn. un-t, 2008. – 104 s. – URL: <http://window.edu.ru/resource/825/64825/files/klimov-l.pdf> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
9. Vladimir Fedin. Obzor tendernykh zakupok uslug yazykovykh perevodov za 2015 g. / Vladimir Fedin. – 18.02.2016. – URL: <http://www.primavista.ru/blog/2016/02/18/tender/> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
10. Reyting: krupneyshie perevodcheskie kompanii Rossii – 2016. – URL: <https://translationrating.ru/results2016/> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
11. Xerox® ConnectKey™ Pravilnaya tekhnologiya dlya resheniya sushchestvuyushchikh i vozmozhnykh zadach. – URL: <http://www.xerox.ru/upload/Brochure%20ConnectKey.pdf> (data obrashcheniya: 11.12.2017).
12. Mirovye tendentsii v perevode 2017: otchet s konferentsii Locworld 34 Barcelona, Konstantin Dranch. – 24.06.2017. URL: <https://translationrating.ru/blog/bez-rubriki/lwbarcelona/> (data obrashcheniya: 11.12.2017).

ОБРАЗЫ СУФИЙСКОЙ ПОЭЗИИ ВОСТОКА В ЛИРИКЕ К.М. ФОФАНОВА

Дьяченко Татьяна Анатольевна, преподаватель
Астраханская государственная консерватория
Российская Федерация, 414000, г. Астрахань, ул. Советская, 23
E-mail: dyachenko_tatiana@mail.ru

Данная статья посвящена образам суфийской поэзии Востока в лирике К.М. Фофанова. Большое внимание уделяется образам соловья, розы, вина в работах поэта XIX столетия. Настоящая работа представляет интерес для аспирантов, студентов, старшеклассников и может быть использована для написания курсовых работ.

Ключевые слова: восточная поэзия, образ, суфизм, соловей, роза, суфийская поэзия.

This article is devoted to the oriental sufi poetry images in the works of K.M. Fofanov. Much attention is given to the images of nightingale, rose, vine in the works of 19th century poet. The article is of interest to post-graduate students, degree-seeking students, high school students and used in writing the term paper.

Key words: oriental poetry, image, sufism, nightingale, rose, sufi poetry.

В творчестве К.М. Фофанова активно используются ориентальные образы, самыми частотными из которых являются Роза и Соловей, составляющие образное ядро восточной поэзии.

В поэтическом искусстве Востока, в частности Персии, роза и соловей находятся в ассоциативной связи, один образ нельзя представить без другого:

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده
لیل ز جمال گل طربناک شده
درسایه گل نشین که بسیار این گل
در خاک فرو ریزد و ما خاک شده
(рубай О. Хайяма)

Посмотри: от ветерка распустились **розы**,
Соловей от их красоты жизнерадостным стал.
В тени розовой не садись: множество лепестков
В земле оказалось, и мы станем этой землей.
(подстрочный перевод с фарси мой – Т.Д.)

Вновь распускаются **розы** под утренним ветерком,
И **соловьёной** песней все огласилось кругом.
Сядем под розовой сенью! Будут, как нынче, над нами
Их лепестки осыпаться, когда мы в могилу сойдем.
(пер. В. Державина)

Соловей и Роза – образы восточной суфийской поэзии, обладающей чертами обычной любовной лирики, которую не следует воспринимать буквально. Так, соловей, влюблённый в розу, – это суфий, взывающий Бога. Отсюда становится понятным, почему в восточной поэтической традиции именно соловей страдает от неразделенной любви:

Внимала роза соловью вчера в моем саду,
Всю ночь среди ветвей звучал его печальный стон:
«О сердце бедное, терпи! Всесильный друг суров:
К твоим поступкам и словам неблагосклонен он».
(отрывок из газели Хафиза)

Суфизм как мистическое течение представлял интерес для К.М. Фофанова, по свидетельству современников, обладавшего парапсихологическими способностями и посещающего сеансы медиумов, гипнотизеров. В дневнике его друга А.В. Жиркевича находим: «Фофанов оказывается очень способным к разным спиритическим сеансам. <...> Он рассказал, что два раза пробовал вызывать лиц умерших, но которых никогда не видел даже на портретах: своего деда и Магомета. Опыты удались, и ему представились оба лица...» [4, с. 10].

Духовный практик – суфий, ищущий истину и Бога – облачается в контексте данного изотерического направления ислама в образ влюбленного в розу соловья. Подобное встречаем в поэзии К.М. Фофанова:

Пел **соловей**, цветы благоухали.
Зелёный май, смеясь, шумел кругом.
На небесах, как на остывшей стали
Алеет кровь, – алел закат огнём.
Он был один, он – юноша влюбленный,
Вступивший в жизнь, как в роковую дверь,
И он летел мечтою окрылённой
К ней, только к ней, – и раньше и теперь. <...>

Образ влюблённого юноши дается в аспекте его метафорической связи с образом соловья. Ассоциативная параллель возникает посредством использования фразеологической единицы *окрылённый мечтой* («...И он летел мечтою окрылённый...»), иносказательная основа которой перекладывает на человека способность птицы летать. Образ алеющей крови, входящий в состав развернутого сравнения («...как на застывшей стали / Алеет кровь...»), также отсылает к ориентальной поэтике. Сравним:

Над землей небосвод наклоняется внонь,
Как над чашей кувшин. Между ними любовь.
Только хлещет на землю не кровь винограда,
А сынов человеческих алая кровь.

(рубаи О. Хайяма)

Два бесценных подарка судьбою даны человеку:

В сердце – пылкая кровь, в чаше – алая кровь винограда.

Не велят небеса розу с розовой путать водою:

Та – красotka базарная, эту – скрывает ограда.

(отрывок газели Хафиза)

Суфийский образ вина – поток божественных откровений, истина – популярен в произведениях поэтического искусства Востока. Хафиз воспекает розовые цветники, соловьев, бодрящее вино. Подобную образную группу встречаем в художественном пространстве произведений Фофанова, например, в «Созвездьях Лиры»:

Созвездья Лиры, Созвездья Лиры,
Благословите мой трудный путь!
Разбиты бурей мои кумиры,
Их тяжкий камень мне давит грудь.

Я пел веселье, я пел страданье,
Я юность с песней, с вином мешал.
Настало время – час испытанья;
Увяла роза, разбит бокал! <...>

В стихотворении, где образ розы понимается как символ «старой» романтической поэзии, обнаруживается ряд интертекстуальных связей с произведением А.С. Пушкина «К Жуковскому», в котором автор также рассуждает на тему поэта и поэзии:

А.С. Пушкин

К.М. Фофанов

Благослови, поэт!.. В тиши парнасской сени
Я с трепетом склонил пред музами колени:
Опасною тропой с надеждой полетел <...>
Нет, нет! решился я – без страха в **трудный путь**,
Отважной верою исполнилася грудь.

Созвездья Лиры, Созвездья Лиры,
Благословите мой **трудный путь**!
Разбиты бурей мои кумиры,
Их тяжкий камень мне давит грудь.

Используемый неоромантиком Фофановым глагол *благословлять*, обладающий стилевым маркером *высокий*, а также устойчивое сочетание *трудный путь*, как метафора нелегкого поэтического труда, указывает на ретроспективность его поэзии (у Ф. Сологуба: «Путь мой трудный, путь мой длинный. / Я один в стране пустынной...»):

Под грозною парнасскою скалою
Какое зрелище открылось предо мною?
В ужасной темноте пещерной глубины
Вражды и Зависти угрюмые сыны,
Возвышенных творцов зоилы записные
Сидят – Бессмыслицы дружины боевые.

Созвездья Лиры, Созвездья Лиры,
Мечите искры, мечите гром! –
Бегут, проснулись мои вампиры,
И жгут, и жалят, и бьют мечом.

Поэты выражают свое отношение к современным писателям; звуковые соответствия шипящих [ж], [ч], [ш] усиливают отрицательную коннотацию слов и способствуют нагнетанию драматичности лирического сюжета.

Таким образом, в поэтических работах К.М. Фофанова прослеживается использование образов-символов суфийской поэзии Востока, интерес к которой вызван увлечением разного рода спиритических сеансов. По меткому выражению Д.С. Мережковского, Фофанов в современной, бездушной толпе это больше, чем мистик, это – ясновидящий [2, с. 214].

В целом, суфийские образы вина, соловья, розы воспринимаются поэтом-неоромантиком как в контексте мистического направления ислама («Пел соловей, цветы благоухали»), так и сквозь призму вечной для русской литературы темы поэта и поэзии («Созвездья Лиры»).

Список литературы

1. Любовный напиток. Лучшая персидская лирика. – М. : Эксмо, 2015. – 480 с.
2. Мережковский Д. С. Эстетика и критика : в 2 т. / Д. С. Мережковский. – М. ; Харьков, 1994. – Т. 1. – С. 213–214.
3. Рубаи. Газели / Омар Хайям. – М. : Эксмо, 2012. – 544 с.
4. Сапожков С. В. Творческий путь Константина Фофанова: между классикой и модернизмом / С. В. Сапожков // Константин Фофанов. Стихотворения и поэмы – СПб : Пушкинский дом, 2010. – С. 5–64.

References

1. Lyubovnyy napitok. Luchshaya persidskaya lirika. – M. : Eksmo, 2015. – 480 s.
2. Merezhkovskiy D. S. Estetika i kritika : v 2 t. / D. S. Merezhkovskiy. – M. ; Kharkov, 1994. – T. 1. – S. 213–214.
3. Rubai. Gazeli / Omar Khayyam. – M. : Eksmo, 2012. – 544 s.
4. Sapozhkov S. V. Tvorcheskiy put Konstantina Fofanova: mezhdu klassikoy i modernizmom / S. V. Sapozhkov // Konstantin Fofanov. Stikhotvoreniya i poetry – SPb : Pushkinskiy dom, 2010. – S. 5–64.

АВТОРСКОЕ ПРАВО КАК ЭЛЕМЕНТ ЮРИСЛИНГВИСТИКИ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

Зайцева Марьяна Александровна, магистрант

Астраханский государственный университет

Российская Федерация, 414056, г. Астрахань, Татищева, 20а

E-mail: mariana89@list.ru

В статье приводятся основные теоретические сведения об интернет-дискурсе. Кроме того, в связи с таким объектом исследования, как авторское право, рассматривается роль лингвистической экспертизы для разрешения споров по вопросам защиты авторского права в сети Интернет.

Ключевые слова: дискурс, авторское право, интернет-дискурс, юрислингвистика, лингвистическая проблема, лингвистическое исследование, судебная практика, лингвокриминалистика, судебное речеведение, языковые исследования.

The article contains the main theoretical information about Internet discourse. In addition, in connection with such an object of study as copyright, the role of linguistic expertise for resolving disputes on the protection of copyright in the Internet is considered.

Key words: discourse, copyright, Internet discourse, juridical-linguistics, linguistic problem, linguistic research, judicial practice, linguistic analysis, judicial speech, language studies.

